

SAMISK-SVENSK-SAMISK WORKSHOP

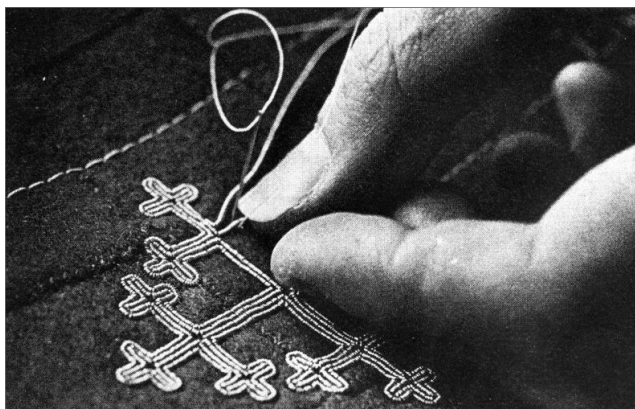
Bágo in Books – Samisk litteraturfest i Jokkmokk/Jáhkámáhkke
tor 16/11 2017 kl 15-18
med fortsättning fre 17/11 kl 9-12

***Vi vill öka intresset och kompetensen för ömsesidigt
översättningsarbete mellan svenskan och de samiska
språken. Arrangör: Sveriges Författarförbund och Bágo
samisk författar- och skribentförening.***

Att översätta i grupp är både roligt och lärorikt. Grupperna sätts samman av personer med varierande kunskap om respektive språk: från enspråkiga till aktivt tvåspråkiga; från vanliga talare till yrkesförfattare/översättare.

Det arbetas intensivt under begränsad tid och målet är att få fram färdiga dikter. Vad som händer är att den samlade kompetensen lyfter fram en djupare kunskap om språket än en vanlig innehållslig översättning vanligtvis gör, eftersom alla anstränger sig för att hitta ord och vändningar som både låter rätt och ger de rätta associationerna.

När vi nu tar oss an samiska och svenska görs det i en bestämd historisk situation, där samiskan håller på att resa sig efter århundraden av glömska och förtryck och bli ett skrivet litteraturspråk. Det hör också till saken att det uppstått flera centrala dialekter och flera konkurrerande skriftspråk. En annan viktig aspekt är att det samiska språkområdet gränsar till och samverkar med flera andra språk; till exempel är norsktalande hjärtligt välkomna till workshopen.



Teoretiskt sett väcker en sån här översättningssession många av de centrala frågorna kring översättning: vad är det som ska översättas, formen eller innehållet? Bör en strävan mot normalisering och begriplighet, eller tvärtom lyfta fram det som känns främmande och ovanligt, till exempel genom att försöka återskapa källspråkets grammatik på målspråket?

Dessa frågor berörs i ett inledande föredrag av John Swedenmark, som anknyter till hur dessa klassiska frågor har besvarats genom tiderna. Swedenmark och översättarinformatören Ludvig Berggren resonerar också kring frågor som rör strategier, arbetsstruktur och ansvarsrutiner. En kompetens som kommer att behövas hos översättare, språkgranskare, bokförläggare och författare som vill vara med och sprida samisk litteratur till en större läsekrets.

Därefter delar vi in oss i smågrupper som satts samman på förhand, och grupperna får bistånd av vana översättare som ambulerar. Det är mycket viktigt att du vid anmälan anger vilka språk du behärskar, särskilt om det är nord-, lule- eller sydsamiska och om du är litterärt verksam (*vilket inte alls är ett krav*). Vid sessionens slut på fredag kl 12 ska varje grupp ha översatt minst en dikt från samiska till svenska och en från svenska till samiska.

Fika serveras under arbetets gång. Vi håller till i Ája, samma kvarter som Ájje-museet. Deltagande är gratis med festivalkort (100kr) som köps på plats, men föransmälan krävs för planeringens skull. Vid utebliven närvaro faktureras 100 kr i efterskott.

***Anmäl dig till info@bagoinbooks.se före 2 november 2017.
Ange namn, mailadress och beskriv kort dina
språkkunskaper och hur du arbetar med litteratur.***

***Material och gruppindelning skickas ut en vecka i förväg
per mail. För frågor och sakupplysningar kontakta John:
john.swedenmark@bahnhof.se***